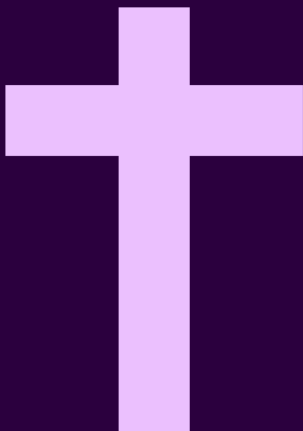


GURRE KAMILAROI



Story book in the Gamilaraay language of Australia

GURRE KAMILAROI

Story book in the Gamilaraay language of Australia

Public Domain

Language: Gamilaraay

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
2bddfe55-aa1d-57a9-8f7c-953e82893439

Contents

GURRE KAMILAROI	1
---------------------------	---

GURRE KAMILAROI: OR KAMILAROI SAYINGS

BY
WILLIAM RIDLEY, MISSIONARY.
ILLUSTRATIONS BY W. MASON.

"To whom he was not spoken of, they shall see; and they who have not heard shall understand."—Paul to Romans, xv., 21.
SYDNEY: PRINTED AT THE EMPIRE GENERAL STEAM PRINTING OFFICE,
172, GEORGE STREET.
1856.

Gurre Kamilaroi.

Kamilaroi is the language spoken by the aborigines along the Namoi River, on part of the Bundarra and Balun, and 200 miles of the Barwan (or Darling); also on Liverpool Plains, and about the head of the Hunter.

The writer believes that any one who carefully reads through this Key, especially the first 2 pages, will be able to pronounce the foregoing Kamilaroi sentences, and teach the aborigines to read them. Many of the aborigines, especially the young men, are very quick at learning to read.

It is very important that the rule of naming the letters according to their pronunciation in words should be attended to, as it will remove great difficulties from the way of beginners. How could an ignorant person guess that the letter called "double you" had the sound w in wit? or that "aitch" was merely a hard breathing?

The Christian into whose hands this little book may come, and who has any aborigines speaking kamilaroi near, is earnestly requested to consider, whether it is not worth a patient and prayerful effort to teach them to read those precious saving truths which are dimly and scantily, but in some measure really, expressed in these brief sentences.

2

KEY to the foregoing "Kamilaroi speech."

RULES OF PRONUNCIATION.

Pronounce ā as a in father

a as a in mat

ē as ey in obey

e as e in net

ī as i in marine

î as i in it

ō as o in bone

o as o in on

û as oo in moon

u as u in bun

ai as i in wine

ao as ow in how

oi as oi in noise

g always as in go

ŋ as ng in ring.

3

In English we use the sound ŋ or ng only at the end of a syllable; its frequent occurrence at the beginning of a syllable in Kamilaroi is therefore a slight, but only a slight difficulty. It is only necessary to use precisely the same consonant sound which we have in ring, sing, &c., with a vowel after and not before it.

N.B. Name the letters as they are pronounced; that is, call g **ge** (as in get), h **he**, ŋ **eng**, r **re**, w **we**, and y **ye**. Thus the name will guide the learner to the proper sound in spelling.

letters

a b d e g h i j k l m n ŋ o p r t u v w y ai ao oi

names and kinship terms

ippai, murri, kubbi, kumbo. (names of men;)

ippata, mata, kapota, buta. (names of women;)

yarai, gille, taon, wī, boiyoi. (sun, moon, earth, fire, pennyroyal (herb).)

giwīr, inar, birri, miē. (man, woman, boy, girl.)

kaiŋal, buba, ŋumba. (child, father, mother.)

wurume, ŋummuŋā. (son, daughter.)

daiādi, bōādi. (brother, sister.)

4

Baiame gīr yarai, gille, mirri, taon ellibu gimobi.

God verily sun, moon, stars, earth also made.

Baiame yalwuŋa murruba; Baiame minnaminnabul

ŋummilda, minnaminnabul wīnuŋulda.

God always is good; God everything

sees, everything hears.

Baiame gīr kānuŋo kubba, kūnial, maian, tulu,

yindal, heran, boiyoi gimobi.

God verily every hill, plain, watercourse, tree,

grass, heran (a herb), pennyroyal made.

Baiame gīr yārāman, būrumo, bundar, mūte, dūli,

dīnoun, buralga, biloela, millimumul, gulamboli, kobado,

mullion, guiya, nūrai, ŋundoba, burulu, muŋin, kānuŋo

di gombi.

God verily horse, dog, kangaroo, opossum, goanna,

emu, native companion, cockatoo, swallow, pelican, parrot,

eagle, fish, brown snake, deadly black snake, flies, mosquitoes, all

animals made.

5

Baiame gīr giwīr gimobi; mal giwīr Adam. Baiame

goē: “Kamil murruba giwīr ŋāndil ŋuddelago; ŋaia

giwīrgo inar gimбилle.” İla Baiame inar gimobi; mal

inar İv: İv gulir Adamu.

God verily man made; first man Adam. God

said, “Not good man alone for to dwell; I

for man woman will make.” Then God woman made; first

woman Eve; Eve wife of Adam.

Adam buba murriŋu, buba wundaŋu, buba kānuŋo:

Īv ŋumba murrīŋu, ŋumba wundaŋu, ŋumba kănuŋo.

Adam is father of the blackfellows, father of the whites, father of all:
Eve the mother of blacks, mother of whites, mother of all.

6

Adam Īv ellibu warawara yanani. Kanuŋo giwīr kănuŋo inar warawara yanani, kănuŋo kagil ginyi. Baiame yili ginyi, goe, “Kănuŋo giwīr, kănuŋo inar warawara yanani, kănuŋo kagil ginyi, ŋaia ŋārma bālu bumāle.” Immanuel, wurume Baiameŋu, goe “Kamil. Kamil ŋinda ŋārma bumala, ŋinda ŋunna bumala, ŋaia balugi, giwīr inar moron gigigo.”

Adam, Eve also, astray went. All men
all women astray went, all bad became.
God angry became, he said “All men, all women,
astray are gone, all bad have become. I them dead
will smite.” Immanuel, Son of God, said “Not so.
Not thou them smite; Thou me smite, I
will die; man, woman, alive for to be.”

7

Immanuel ŋeanekūnda Baiame: ŋerma Baiame giwīr ginyi. Murruba immanuel; kamil ŋaragedūl murruba yealokwai ŋerma.

Immanuel with us God: he God man
became. Good is Immanuel; not another is good like him.

Īlambo Immanuel taongo tai-yanani, giwīr ginyi. ŋerma gīr burula wibil murruba gimobi, burula mūga murruba gimobi, burula mūga-binna murruba gimobi.

Long ago Immanuel to earth came, man he became.
He verily many sick well made, many blind
well made, many deaf well made.

8

Giwīr kair Layāru. Nernu bular boādi, māri, māta. Layaru wibil ginyi. Bular boādi gurru wāala Immanuelgo, goaldendai, “Nai daiadi, ŋinnu layaru, wibil.” Kamil yanani Immanuel. Yerāla layaru balūni. Bularbularo bābine bālūn taonda. Īla Immanuel taiyanani. Mari māta ellibu yūgillona. Immanuel goe, “Ŋinnu daiadi yealo moron gigi.” Burula giwīr burula inar yugillona. Immanuel daonmago yanani. Yārul daonma kundawi; Immanuel goe “Ŋindai ārul diomulla” ŋarma gīr yārul diome. Immanuel kākūldone “Layaru taiyanuŋa.” Ī Layaru moron ginyi, taiyanani. Bular boadi burul guiyē.

A man
name Lazarus. Belonging to him two sisters Mary, Marta. Lazarus sick
became. The two sisters word sent to Immanuel, saying,
“My brother, Thy Lazarus, is sick.” Not went Immanuel.
By and bye Lazarus died. Four days he lay dead

in the ground. Then Immanuel came. Mary, Martha also were weeping. Immanuel said "Your brother again alive shall be." Many men, many women, were weeping. Immanuel to the grave went; a stone the grave covered; Immanuel said "Ye the stone take away." They the stone lifted up. Immanuel cried aloud "Lazarus come forth." Then Lazarus alive became, he came forth. The two sisters were very glad.

9



Jairus Daughter

**Naragedūli miēdūl wibil ginyi; numba boiyoi wune;
kamil miedul murruba ginyi; murru ginyi wibil, ṇullimun
balūni. Buba yanani Immanuel ṇummillego; gir
ṇummi; goe, "Inda barai taiyanuṇa, murruba gimbildi
ṇai miedul. Nai miedul burul wibil ṇullimun baluni;
inda taiyanuṇa ṇai kūdigo." Immanuel goe,
"Nulle yanoai kundigo." Ila yanani bular
kundigo. Numba duri, yugillona, goe "Nii! Nii! Nai
miedul baluni." Burula inar yugillona goe "Nii!
miedul baluni." Immanuel goe "Kurria yūṇa. kamil
miedul baluni; yeal babillona." Burulabu gindami;
ṇārma gir balundai winuṇi. Immanuel murra kawāni**

At another time a little girl sick became; the mother pennyroyal gave;
not the little girl well became; much she grew sick, almost
dead. The father went Immanuel to see; truly
he found him; he said "Thou quickly come, well make
my little girl. My little girl is very sick, almost dead;
you come to my house." Immanuel said
"We two will go to the House." Then went the two
to the house. The mother came, she wept, said "Alas! alas! my
little girl is dead." Many women were weeping, said "Alas!
the little girl is dead." Immanuel said "Cease weeping. Not
the girl is dead; only she is asleep." All of them laughed;
they verily her to be dead knew. Immanuel by hand took
the girl, said "damsel arise." Then the girl alive became,
arose, words spoke. The mother, father also, very glad.

10



**Ɗarageduli bular giwir mūga ɗuddelona turrubulda
Immanuel aro yanani; bular muga winuɗi. Kākūldone,
“Immanuel, dūrunmi, wurume, Dāvidu ɗummilla!
ɗurrāga ɗeane.” Burula giwir goe “Kurria! kurria
ɗindai kakūlleɗo.” Giwir muga yealo kakūldone
“Durunmi, wurume davidu, ɗummilla! Ɗurraga ɗeane.”**

Another time, two men blind sat by the way.

Immanuel there came; the two blind heard, they cried aloud,

“Immanuel, King, Son of David, look!

Pity us.” Many people said “Have done! cease

ye to cry aloud.” The men blind again cried aloud

“King, Son of David, look! pity us!”

11

**Ila Immanuel warine, goe “Minna ɗindai goalle? Minna
ɗaia murramulle?” ɗarma goe, “Durunmi, wuna
ɗeane ɗummildai.” Ila Immanuel ɗarma mil tāmūlda:
baianbu ɗarma murru ɗummilleɗo.**

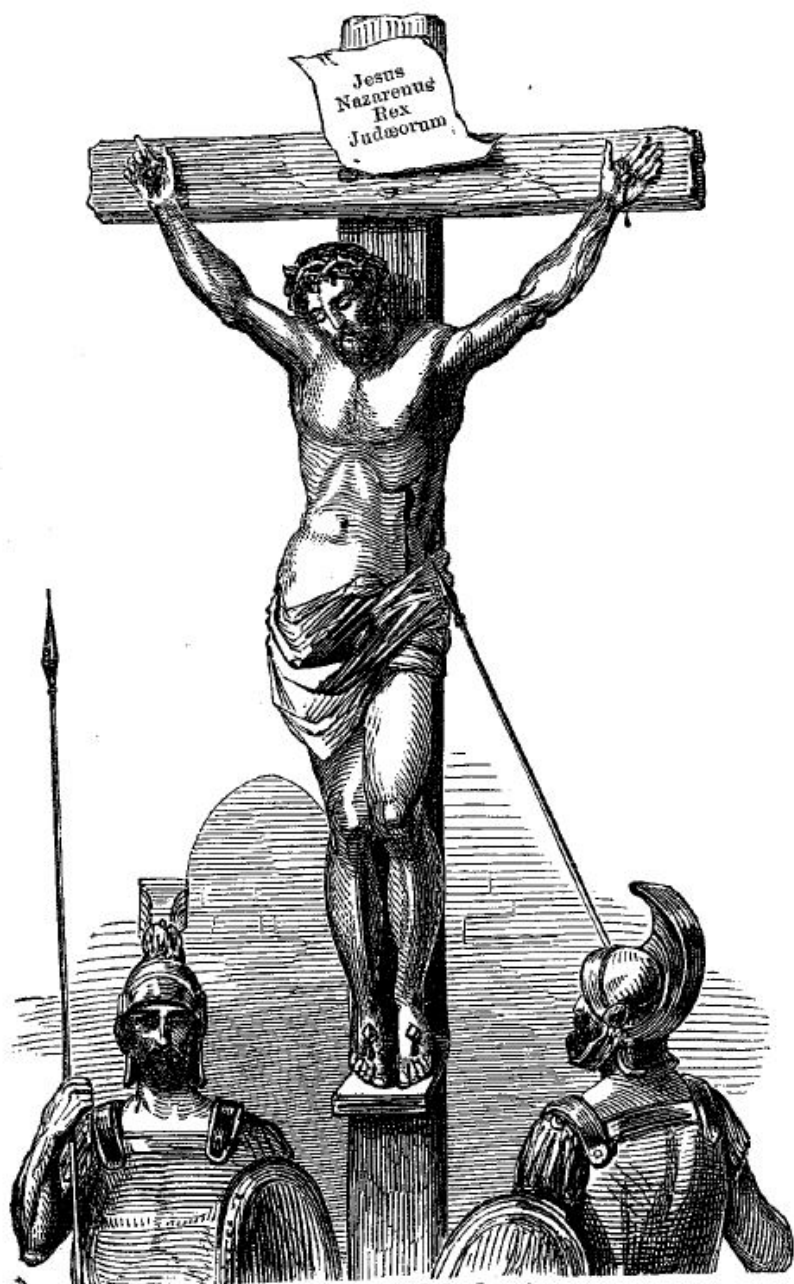
Then Immanuel stood still, said “What you will say? What

I shall do?” They said “King, grant

us to see.” Then Immanuel them eyes touches;

instantly they are able to see.

12



immanuel baluni.

Burula kagil giwir Immanuel kunmulta. Narma kaogo bindēa yulalle. Narma gir tulu wimi, naragedul tulu nanbir wimi: narma gir Immanuel wimi; murra biru-dūni, dinna biru-dūni; tului wirri. Narma tulu tiome, Immanuel tului pindelundai. Yerāla Immanuel baluni. Yerala giwir pilari turrur duni; gue duliirri.

Many bad men Immanuel seized. They on his head thorns bound. They indeed a log laid, another log across they laid: they indeed Immanuel laid down; hands they pierced, feet they pierced; on cross fastened. They the cross raised, Immanuel on the cross hanging. Soon Immanuel died. Soon after a man with a spear his side pierced; blood flowed.

13

Bullului narma gir Immanuel taonda wimi, kundawi. Immanuel nūru bābine balūn taonda; yealo malo babine balun taonda; yealo naragedul nuru babine balun taonda: naragedul nuruko moron ginyi, warine.

In evening they verily Immanuel in ground laid, covered. Immanuel the night lay dead in ground; also one day he lay dead in ground; also another night he lay dead in ground; next morning alive he became, arose.

Yerala gūnagullago yanani. Yeladu Immanuel gunagullada nuddela: nerma kanuḡo nūmmilda, kanuḡo winuḡulda.

Soon after to heaven he went.
Now Immanuel in heaven dwells; he all sees, all knows.

14

Murruba Immanuel; kamil naragedul murruba yealokwai nerma. Yerala Immanuel yealo taongo taiyanille; neane kanuḡo nūmmille. Immanuel kaia goalle; ila kanuḡo balun, giwir, inar, kainal, kanuḡo moron gigi. Immanuel goalle "Minna inda gimobi? Minna inda gimboi? Inda murruba gimobi? Inda nununda taiyanuḡa gunagullago. Inda kagil gimobi? Inda biru yanuḡa, urribū yanuḡa."

Good is Immanuel; not another is good like him. Hereafter Immanuel again to earth will come; we all shall see. Immanuel aloud will speak; then all the dead, men, women, children, all alive shall become. Immanuel will say "What hast thou done? What has thou done? thou good hast done? Thou to me come to heaven. Thou evil hast done? thou far go, very far go away."

15

Giru ninda kagil ginyi; inda warawara yanani; giru Baiame yili ginyi. Baiame yalwuḡa murruba; neane kanuḡo warawara yanani. Winungulla: kamil

ñaia yal goalda; giru ñaia goalda. Immanuel ñirribatai yarine, gūnagulladi taongo. Kanuño giwir kagil ginyi: Immanuel ñandil murruba; Immanuel baluni, giwir moron gigigo.

Truly thou bad hast become; thou astry hast gone;
truly God angry is. God always is good;
we all astray have gone. Hearken; not
I lies tell; truth I tell. Immanuel from above
came down, from heaven to earth. All men bad are become;
Immanuel only is good; Immanuel died, men
alive for to be.

16

Yeladu Baiame goalda; “Ñindai, kanuño giwir, kurria kagil gigne, berüdi warraia; ñeane murru ñurriile. Kamil ñaia yili gigla. Murruba Immanuel baluni.” Yeladu Immanuel goalda: “Taiyanuña ñununda kanuño ñindai ingil, ñaia ñindai tubbiamulle.”

Now God saith: “Ye, all men,
cease bad to be, turn ye; we will be
reconciled. Not I angry am. Good Immanuel
died.” Now Immanuel saith: “Come unto me
all ye weary, then I you will cause to rest.”

Inda taiyanuña Immanuelgo.

You come to Immanuel.

17

Giwir ñuddelona

Litraga: bain dinna tuṅgōr, ñurribu bain ge bain; kamil yanelina. Paul, Barnaba ellibu, aro yanani. paul goaldone; baidül ñerma winūñailone. Paul kaia ñummildone, kakuldone, “Waria ñurriba dinnaga.” tuṅördül parine, yanani ellibu.

A man dwelt
at Lystra; with sick foot diseased, very ill indeed;
not he could walk. Paul, Barnabas also there came. Paul
was speaking; the lame man him was hearing. Paul earnestly
looked, he cried aloud “stand upright on feet.”
The lame man leapt, walked also.

18

Burulabu giwir ñummi, goe “Ñipai!” Kākūldone “Baiame bular yarine yealokwai giwir.” Paul, Barnaba ellibu, bunnajunne, kakuldone, “Kurria! Kamil ñeane Baiame; ñeane giwir yealokwai ñindai. Neane guiye murru ñurriñillone. Neane murru goalda burulabu; kurria ñindai yealo kagil gigne: berudi warraia, ñummilla Baiame moron. Baiame gīr gūnagulla, taon, burul kolle, kanuño minnaminnabul gimobi. Baiame yalwuña Baiame.”

All the people saw, they wondered, they cried aloud
“Gods two are come down like men.” Paul, Barnabas

also ran, cried aloud "Have done! not we

gods; we men like you. We glad

become, we sorry become, we angry become, again we

are reconciled. We good tell to all;

cease ye any more evil to be; turn ye

look to God the living. God verily heaven, earth

the great water, all, everything made. God

always is God (the same ever.")

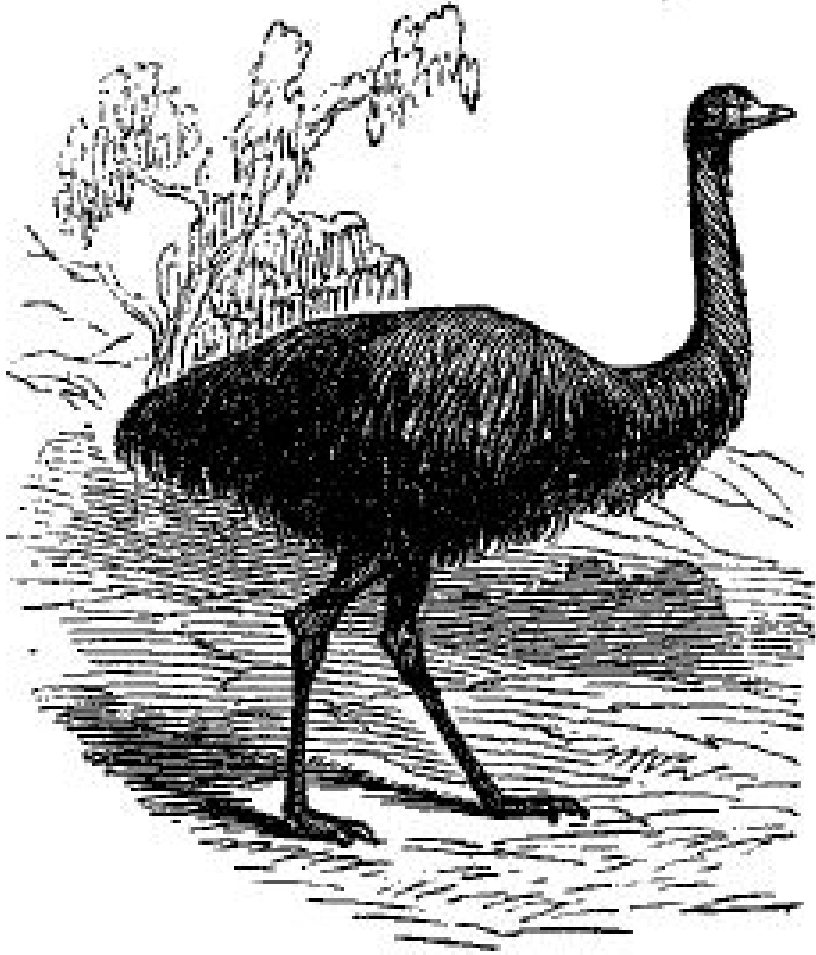
b bundar.



Kangaroo

b bundar.

d dīnoun.



Emu

d dīnoun.

g giwīr.



Man

g giwīr.

i īnar.



Woman

i īnar.

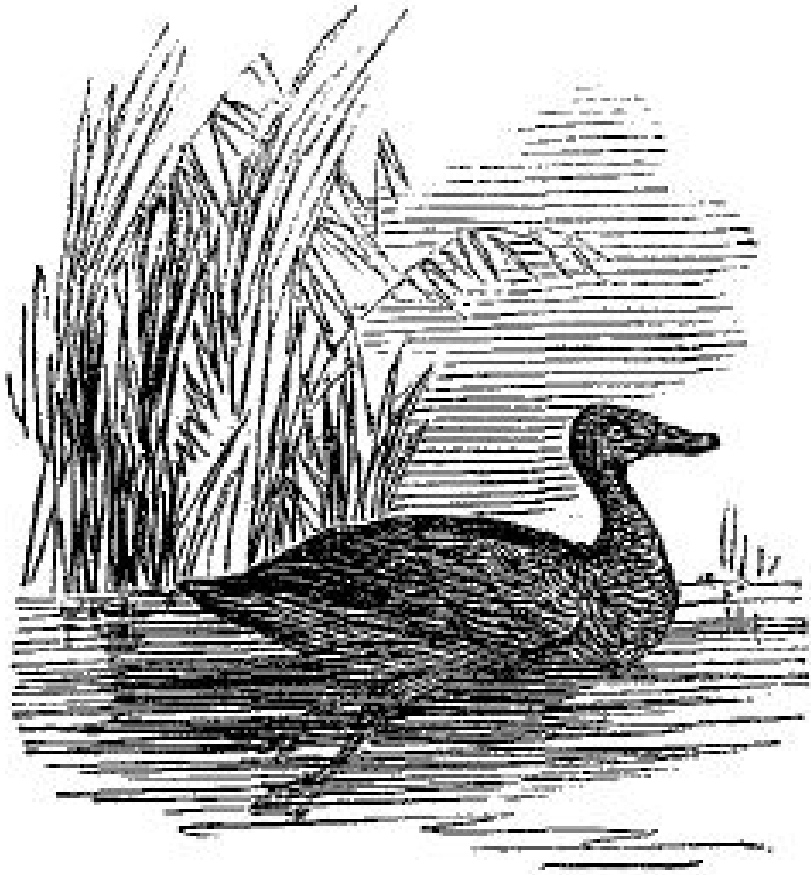
j. jimba.



Sheep

j jimba.

k karāṅī.



Duck

k karāṅī.

m mullion.



Bird
m mullion.

n nūrai.



Snake

n nūrai.

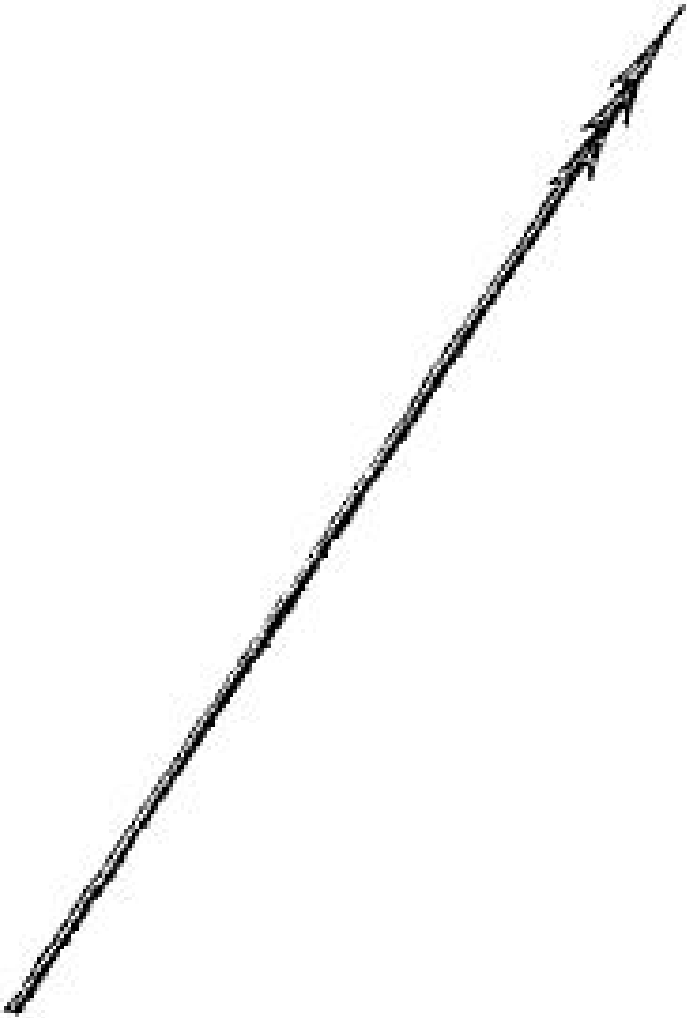
Ծ Ծārūmbōn



Pelican

դ Դārūmnōn

p pīlar.



Spear

p pīlar.

t tulu.



Tree

t tulu.

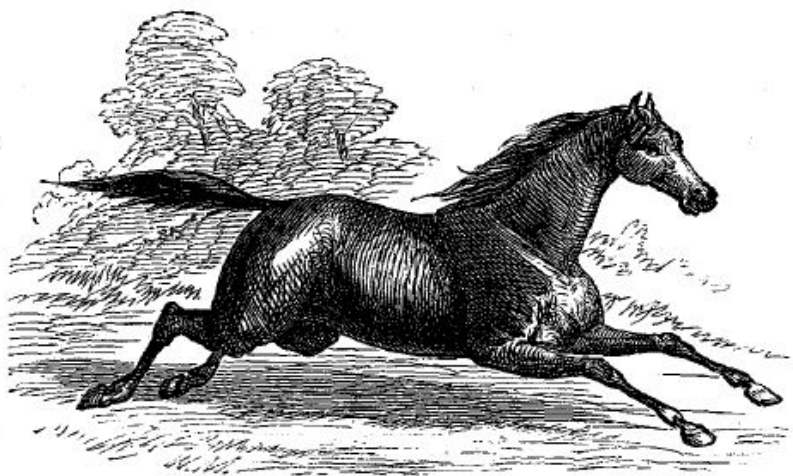
W wāru.



Crow

w wāru.

y yaraman.



Horse

y yaraman.